Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy poszli, aby ją pochować, nie znaleźli z niej nic poza czaszką, stopami i dłoniami u rąk.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale kiedy poszli, aby wykonać rozkaz, nie znaleźli z niej nic poza czaszką, stopami i dłońmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszli, aby ją pogrzebać, lecz nie znaleźli z niej nic poza czaszką, stopami i dłońmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szedłszy, aby ją pogrzebli, nie znaleźli z niej jedno czaszkę z głowy, i nogi, i dłoni rąk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy szli, aby ją pogrzebli, nie naleźli, jedno trupi łeb a nogi i końce rąk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszli, aby ją pogrzebać, lecz znaleźli po niej tylko czaszkę, nogi i dłonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy poszli, aby ją pochować, znaleźli z niej tylko czaszkę, nogi i dłonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszli więc ją pogrzebać, ale nie znaleźli z niej nic, tylko czaszkę, nogi i dłonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszli więc pochować ją, ale znaleźli po niej tylko czaszkę, stopy i dłonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszli, aby ją pogrzebać, ale nie znaleźli jej, tylko czaszkę, nogi i dłonie rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли її поховати і не знайшли з неї нічого іншого хіба череп і долоні рук і ноги |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy jednak poszli, aby ją pochować, nie znaleźli z niej nic, oprócz czaszki, nóg i dłoni rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy poszli ją pogrzebać, nie znaleźli z niej nic oprócz czaszki i stóp oraz dłoni rąk. |

1. 1) Wg G: palcami u rąk l. pozostałościami rąk, τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν. [↑](#footnote-ref-2)